

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Acts of the Apostles



פרכסט דשליחא

The Acts of The Apostles

Chapter 17

1 ועברו (& they passed) על (unto) אמפיפוליס (Amphipolis) ואפלוניא (& Apollonia) מדינתא (the cities) ואתו (& they came) לתסלוניקא (to Thessalonica) איכא (where) דאית (there) הוא (was) כנושתא (a synagogue) דיהודיא (of the Jews)

2 ועל (& entered) פולוס (Paulus) איכנא (just as) דמעד (accustomed) הוא (he was) לותהון (with them) ושבא (& the Sabbath) תלת (third) מלל (he spoke) עמוהון (with them) מן (from) כתבא (the scripture)

3 כד (as) מופשק (expounding) הוא (he was) ומדווא (showing) דעתיד (that going) הוא (of the dead) מיטא (from) מן (from) אילין (the Greeks) ודנקום (& to rise) מן (from) בית (the place) מיתא (Whom evangelize) אלא (I) לבון (to you) וחווי (He is) ישוע (Yeshua) משיחא (The Messiah) הזנא (This One) דמסכר (notable) לא (not) יעדירן (a few)

4 ואנשין (& people) מנהון (from them) הימנו (believed) ונקפו (& joined) לפולוס (Paulus) ולשילא (& Shila) וסניאא (& many) מן (from) יוניא (the Greeks) ודיעתא (women) נשא (also) מן (of) אלהא (God) ואף (God) יעדירן (not) אלא (not)

5 וחסמו (envious) הוון (were) יהודיא (the Jews) ואקפו (& drew) להון (to themselves) אנשא (men) בישא (evil) מן (from) שוקא (the streets) דמדינתא (of the city) ועבדו (& formed) אכלוס (a mob) וסניאא (& many) הוון (were) ודלקו (& terrorizing) ואתו (they came) וקמו (& they raised) להון (to them) על (against) ביתא (the house) דאיסון (of Jason) ובעין (& seeking) הוון (were) דנפקון (to bring out) אנון (them) מן (from) תמן (there) ונשלמון (& to hand over) אנון (them) לאכלוס (to the mob)

6 ובר (& when) לא (not) אשכחו (they found) אנון (them) תמן (there) גרודי (there) הוון (dragged) הוון (they had) לאיסון (Jason) וליאהא (& the brethren) דאית (who) הוון (were) תמן (there) ואיתו (they brought) אנון (& they brought) לות (to) רשא (the Governor) אנון (are) דמדינתא (of the city) כד (as) קעין (crying out) הוון (they were) דהלין (These) אנון (are) דלכלה (all) ארעא (the land) דלחו (have terrified) והא (& behold) תוב (again) להרכב (here) אמו (have come)

7 ומקבלהון (their host) הנו (this is) איסון (Jason) וכלהון (& all) הלין (these) לזקבל (oppose) פוקדנהי (the commands) דקסר (of Qesar) קימין (abiding) כד (while) אמרין (they say) דאית (that there is) מלכא (another) אחרנא (King) ישוע (Yeshua)

8 אתדלחו (they were alarmed) דין (but) רשא (the Governor) דמדינתא (of the city) וכלה (& all) עמא (the people) כד (when) שמעו (they heard) הלין (these things)

9 ונטסו (& they took) ערבא (bail) מן (from) איסון (Jason) ואף (also) מן (from) אחא (the brethren) ויהירין (& then) שרו (released) אנון (them)

10 אהא (the brothers) דין (but) בר (son of) שעתה (a moment) בה (in it) בליא (in the night) לאיסון (Jews) הנון (those) דאית (who) הוון (were) דמדינתא (of the city) ושלילא (& Shila) ולברואא (to Berea) מדינתא (the city) וכד (& when) אתו (they came) לחמן (there) עאלין (entering) הוון (they were) לכנושתא (a synagogue) דיהודיא (of the Jews)

11 חאריין (nobler) הוון (were) גיר (for) הנון (those) יהודיא (Jews) דחמן (in) מן (who) הוון (were) ושמעין (& hearing) הוון (they were) מנהון (from them) מלהא (the word) כליום (every day) חיראית (gladly) כד (while) מפרשין (distinguishing) הוון (they were) מן (from) כתבא (the scripture) דאין (whether) הלין (these things) איתדין (so)

12 וסניאא (& many) מנהון (of them) הימנו (believed) והכנא (& thus) אף (also) מן (of) יוניא (the Greeks) נברא (men) סניאא (many) ונשא (women) ידיעתא (notable)

13 וכד (& when) ידיעו (knew) הנון (those) יהודיא (Jews) דמן (from) תסלוניקא (Thessalonica) דמלתא (that the word) דאלהא (of God) אתברות (was preached) מן (by) פולוס (Paulus) בברואא (in Berea) מדינתא (the city) אתו (they came) אף (also) לתמן (there) ולא (& not) שילו (ceased) למזעו (to stir) ולמדלחו (& to alarm) לאנשתא (the populace)

14 ולפולוס (& Paulus) ושראוהי (sent) אחא (the brethren) דמזות (to go down) לה (to it) לימא (to the sea) וקי (& remain) הוא (did) בה (in it) במדינתא (in the city) די (that) שילא (Shila) וטימותרוס (Timotheus)

15 והנון (& they) דאתלווי (who accompanied) לה (him) לפולוס (Paulus) אתו (came) עמה (with him) ערמא (unto) לאתנוס (Athnos) מדינתא (the city) וכד (& when) נפקין (from) מן (from) צארוהי (his presence) קבלו (they received) מנה (from him) אנרתא (a letter) לות (to) שילא (Shila) וטימותרוס (& Timotheus) דבעגל (that quickly) אלאון (they should go) לותה (to him)

16 הו (he) דין (but) פולוס (Paulus) כד (while) מקיאו (remaining) הוא (he was) באתנוס (in Athnos) מתמומר (provoked) הוא (he was) ברוחא (in his spirit) כד (when) חזא (saw) הוא (he) דמדינתא (that the city) כלה (whole) מוליא (was full of) פתבא (idols)

17 וממלל (& speaking) הוא (he was) בכנושתא (in the synagogue) עם (with) יהודיא (the Jews) ועם (& with) אילין (those) דרחלין (who were worshippers) מן (of) אלהא (God) ובשוקא (in the market)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament



The Acts of the Apostles

פרכסט דשליחא

- עם אילין (with) אילין (those) דמסתקבלין (who gathered) הוו כלליום (were) כלליום (every day)
- 18 ואף (also) פילוסופא (philosophers) דמן (from) יולפנה (who from) דאפיקורס (the school) דאפיקורס (of Epiquros) דמסתקבלין (who were called) סטואיקן (Stoic) דרשין (debating) הוו (were) ענה (with him) ואנש אנש (& some) מנהון (of them) אמרין (saying) הוו (they were) מנא ("what?") צבא (wants) הנא (this) מולקט (collector) מולא ("of words") ואחרנא (& others) אמרין (saying) הוו (were) דאלהא ("Gods") נוכריא (foreign) מכרז ("he is preaching") להון (to them) מטל (because) דרלישוע (Yeshua) ולקומתה (of His resurrection) מכרז (preaching) הוא (he was) להון (to them)
- 19 ואחרונה (& they took him) ואיתויהי (& brought him) לבית (to the place) דינא (of judgment) דמסתקבלין (which is called) אריוס-פגוס (Arios-Pagos) כד (as) אמרין (they were saying) לה (to him) משכחזנין (can we?) למרע (know) מנו (what is?) הנא (this) יולפנא (teaching) חרתא (new) דמכרז (which preach) אנה (you)
- 20 מולא (words) ניר (for) נוכריא (strange) זרע (have sown) אנת (you) במשמעתן (in our hearing) וצבינן (& we wish) למרע (to know) מנא (what?) אפין (are) הלין (these things)
- 21 אתניא (Athenians) דיון (but) כלהון (all of them) ואילין (& those) דאתין (who come) לתמן (there) על (about) מרם (thing) אחרין (another) לא (not) בשיל (concern) הוו (was it a concern) להון (to them) אלא (except) למאמר (to speak) ולמשמע (& to hear) מרם (something) חרתא (new)
- 22 וכן (& when) קם (arose) פולוס (Paulus) באריוספגוס (in Arios-Pagos) אמר (he said) נברא (men) אתניא (Athenians) הוא (see) אנא (I) לכון (you) דבכלהין (that in all things) יתירין (are excellent) אנהון (you) ברהלה (in the worship) שראא (of demons)
- 23 כד (when) ניר (for) מוכרך (going around) הוית (I was) והוא (& beholding) הוית (I was) בית (houses) דחלתכון (of your worship) אשכחתי (I found) עלתא (altar) חרא (one) דתריב (where written) הוא (Whom while) עליה (on it) דאלהא ("The God") נביא ("The Unknown") הו (Him) הכיל (therefore) יכרד (Him) דלא ידעין (not) דאנא (know) אתון (you) דחלתון (worship) אתון (you) לה (Him) לה (Him) להנא (This One) אנא (I) מסבר (proclaim) אנא (I) לכון (to you)
- 24 אלהא (God) ניר (for) דעבר (made) עלמא (the world) וכל (& everything) מא (whatever) דאת (that is) בה (in it) ודויר (& He is) מרא (The Lord) דשמיא (of the heavens) ודארעא (& of the earth) בהכיבא (dwells) דעבר (in the worship) אידיא (which made) לא (hands) שראא (not) דמלכא (dwells)
- 25 ולא (& not) משתמש (He is served) מן (by) אירי (the hands) בנינשא (of children of men) ועל (& for) מרם (anything) לא (not) כניק (He has need) מטל (because) דהו (He) ייב (gives) לכלנש (everyone) זיא (life) ונפשא (& a soul)
- 26 ומן (& from) הו (one) דם (blood) עבר (made) עלמא (the world) כלה (whole) דבנינשא (of humanity) דנהוין (to be) עמרין (dwelling) על (on) אפי (the surface) ארעא (the earth) כלה (whole) ופירש (& marked out) זבנא (the times) בפוקדנה (in His decrees) וסם (and) תחומא (coasts) דעומרא (of the dwelling places) דבנינשא (of humanity)
- 27 דנהוון (that they would be) בעין (seeking) לאלהא (God) ומעקבין (& inquiring) ומן (& by) בריתה (His creation) משכחין (they may find) לה (Him) מטל (because) דאף (also) לא (not) הוא (He is) רחיק (far) מן (from) כל (everyone) מנן (of us)
- 28 בה (by Him) הו (it is) ניר (for) חיינן (we have life) ומתחזיענן (& we move) ואיתין (& we exist) איך (so) דאף (also) אנשא (men) מן (of) חכימא (the wise) דלוחבון (who were among you) אמרו (they said) דמנה (from Him) הו (is) מנהומן (our lineage)
- 29 אנשא (men) הכיל (therefore) דמוחמן (because our lineage) מן (from) אלהא (God) הו (is) לא (not) חייבין (we ought) למסבר (to think) דלדחבא (that gold) או (or) כסאמא (silver) או (or) לכאפא (stones) דגליפא (carved) באומנותא (by the skill) ובידעקא (& by the knowledge) דרבנשא (of a son of man) דמא (is like) אלהותא (The Godhead)
- 30 זבנא (times) ניר (for) דטעויותא (of deception) אעבר (has banished) אלהא (God) וזבנא (& at time) הנא (this) מפקד (commands) לכלהון (all of them) בנינשא (the children of men) דכל (that every) אנש (man) בכל (in every) דוכא (place) נהוב (shall repent)
- 31 מטל (because) דאקים (He has appointed) יומא (the day) דבה (in which) עתיד (He is going) דנרון (to judge) ארעא (the earth) כלה (the whole) בכאמתא (in righteousness) ביד (by) נברא (The Man) אינא (Whom) דפרש (He designated) ואפני (He has turned) לכל (every) אנש (man) להוימנותה (to His faithfulness) בדאקמוה (in that He has raised Him) מן (from) בית (the place) מיתה (of the dead)
- 32 וכן (& when) שמעו (they heard) קימתא (the resurrection) דמן (from) בית (the place) מיתה (of the dead) מנהון (some of them) ממיקין (mocking) הוו (were) מנהון (& some) אמרין (saying) הוו (were) בזבן (time) אחרין (another) שמענן (we shall hear) לך (you) על (about) הרא (this) בכל (among them)
- 33 ודחבא (& so) נפק (went out) פולוס (Paulus) מן (from) בינתהון (among them)
- 34 ואנשין (& some) מנהון (of them) נקפורי (joined him) ודימנו (& believed) הו (one) דיו (but) מנהון (of them) איתויהי (he) הוא (was) דינוסיוס (Dionysius) מן (from) דינא (The Judges) דאריוספגוס (of Arios-Pagos) ואנתתא (& woman) הו (one)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Acts of the Apostles



פרכסט דשליחא

דשמה (whose name) הוא (was) דמריס (Damaris) ואחרנא (& others) עמהון (with them)

